

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

по дисциплине «Иностранный язык (английский язык, немецкий язык, французский язык)»

1. Письменный перевод представляет собой перевод научного текста объемом не менее 15000 знаков, с приложением варианта на иностранном языке.
2. Письменный перевод предоставляется в сроки, установленные календарным учебным графиком, и проверяется педагогом по дисциплине. В случае отсутствия письменного перевода аспирант не допускается к кандидатскому экзамену по иностранному языку.
3. Научный оригинальный текст подбирается аспирантом самостоятельно согласно теме диссертации на соискание ученой степени кандидата наук. В случае если найти цельнооформленный текст в нужном объеме не представляется возможным, аспирант вправе сделать подборку из нескольких научных статей и оформить их в виде разделов / параграфов основного текста. Материал письменного перевода должен быть ранее непереведенным, поскольку оценке подвергается, главным образом, мастерство аспиранта в области литературного перевода оригинального текста профессиональной направленности. При выборе научного текста необходимо руководствоваться, прежде всего, его аутентичностью (статья должна быть напечатана в реферируемых научных журналах). Характер текста должен быть строго научным.
4. Текст выполняется и оформляется на компьютере: гарнитура Times New Roman, обычный; размер шрифта 12; интервал между строк 1; размер полей – 20 мм. Абзацный отступ – 1.25. Точку в конце заголовка не ставят. Заглавия всегда выделены жирным шрифтом строчными или заглавными буквами. Нумерация страниц – в правом нижнем углу. Если письменный перевод состоит из 2-х и более текстов, каждый новый текст (оригинал и текст перевода) начинать с новой страницы.
5. Исходные данные иноязычной научной статьи необходимо разместить в начале иноязычной статьи. Список литературы не нужен. Например,
ФИО автора. Наименование статьи // Наименование журнала, 20 __, № __, С. __ - __. – URL: https://_____
(дата обращения: _____).
ФИО автора. Наименование статьи. – Текст : электронный // Наименование сайта : официальный сайт. – 20 __. – URL: https://_____ (дата обращения: _____).
Образцы https://journals.rudn.ru/index.php/index/pages/view/References_guidelines%20Harvard_ICL
6. Содержание письменного перевода:
 - 1) статья на иностранном языке (копия оригинала статьи) объемом не менее 15 000 знаков;
 - 2) литературный перевод статьи на русский язык.
7. **Электронный вариант письменного перевода загружается в личный кабинет обучающегося на сайте lk.chuvsu.ru (раздел «Курсовые работы»).**
8. *Критерии оценивания письменного перевода*

Словесное выражение	Описание
<i>отлично</i>	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, полная передача содержания текста оригинала на языке перевода, перевод выполнен без искажений смысла. Не имеется погрешностей в использовании терминологии. При переводе допущены незначительные единичные грамматические, лексические и стилистические ошибки, не вызывающие искажения смысла.
<i>хорошо</i>	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Встречаются случаи неточного перевода отдельных слов или неправильного определения контекстуального значения некоторых слов. При переводе допущены отдельные грамматические, лексические и стилистические ошибки, не вызывающие искажения смысла.
<i>удовлетворительно</i>	Перевод неполный, имеются пропуски и произвольные сокращения текста оригинала (менее 50%), наличие грубых ошибок в переводе отдельных слов или целых предложений, в то же время, в целом, перевод соответствует содержанию оригинала. При переводе допущены грамматические, лексические и стилистические ошибки, приводящие к частичному искажению смысла.
<i>неудовлетворительно</i>	Перевод неполный, имеются пропуски и произвольные сокращения текста оригинала (более 50%). Имеются грубые ошибки перевода, многочисленные случаи неточного перевода слов или неправильного определения контекстуального значения слов. При переводе допущены многочисленные грамматические, лексические и стилистические ошибки, существенно искажающие смысл.

Методические рекомендации по оформлению письменного перевода

Работа над письменным переводом состоит из следующих этапов:

1. Предварительное знакомство с оригиналом, ознакомление с данной областью знаний и ее терминологией, внимательное чтение всего текста.
2. Разметка текста с помощью скобок для исключения его второстепенных частей и повторений (исключаемые части текста берутся в скобки).
3. Чтение оригинала без исключенных частей.
4. Полный письменный перевод выбранной части оригинала, которая должна представлять собой связный текст.
5. В письменном переводе должна быть использована научная терминология, принятая в научной литературе по той или иной отрасли науки и техники.
6. Письменный перевод должен объективно и точно отражать содержание первоисточника; нельзя вносить какие-либо изменения или дополнения по существу реферируемой работы; нельзя излагать собственную точку зрения или критические замечания, вступать в полемику с автором.
7. Текст письменного перевода рекомендуется делить на абзацы.
8. Главная мысль в письменном переводе должна быть конкретизирована и выделена.
9. Если в оригинале есть чертежи, рисунки, то необходимо выбрать наиболее важные и объяснить их в переводе.

При написании письменного перевода на русском языке по статье на иностранном следует также учитывать:

- в письменном переводе должна быть использована научная терминология, принятая в литературе по данной отрасли науки и техники в стране, на языке которой пишется письменный перевод (например, в переводах на русский язык по зарубежным статьям не следует употреблять иностранные термины, если имеются равнозначные русские);
 - формулы в тексте письменного перевода можно приводить в следующих случаях:
 - а) когда без них невозможно составление текста письменного перевода;
 - б) когда формулы выражают итоги работы, изложенной в первичном документе;
 - в) когда формулы существенно облегчают понимание содержания первичного документа;
 - иллюстрации, чертежи, карты, схемы, диаграммы, фотографии и таблицы могут быть включены в текст письменного перевода полностью или частично, если они отражают основное содержание первичного документа и способствуют сокращению текста перевода;
 - ссылки в тексте письменного перевода на другие работы даются в следующих случаях:
 - а) когда в первичном документе обсуждается содержание другого документа;
 - б) когда первичный документ является продолжением ранее опубликованного документа;
 - в русском варианте письменного перевода фамилии рекомендуется приводить на языке первоисточника, кроме тех случаев, когда фамилии этих деятелей хорошо известны в России; географические названия даются в русской транскрипции в соответствии с последним изданием «Атласа мира», а в случае отсутствия в нем русской транскрипции названий, упомянутых в письменном переводе, они приводятся на языке оригинала; названия фирм, учреждений, организаций даются в оригинальном написании (это правило необходимо помнить при письменном переводе на русский язык оригинальных статей).

Рефераты аспирантов должны быть проверены и одобрены до конца зимней экзаменационной сессии!

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «ЧГУ им. И.Н. Ульянова»)**

Отдел подготовки и повышения квалификации научно-педагогических кадров

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

по иностранному языку (_____ язык)
английский/ немецкий/ французский

Научная специальность

Код

Наименование

Выполнил(а):
аспирант 1 курса очной формы обучения

Фамилия, имя, отчество

Проверил(а):

Фамилия И.О., уч.степень, уч.звание